MRPS

Maison de Retraite
du Petit-Saconnex

# L'Echo De L' Age D'Or

Numéro 365 / Octobre - Novembre / 2019

REPA AG
COFFEE SYSTEMS
Repa AG
Industriestrasse 4
5604 Hendschiken
062 775 07 07
www.repa.ch

Meyrin - Genève
petit crémier
Commandes
Tél. 022 780 15 30
Fax 022 780 15 40

# *Devenez bénévole pour nos ainés*

La MRPS s'appuie dans son travail sur un petit réseau de bénévoles, apprécié et attentif à l'échange avec nos résidants. Nous accordons à ce lien social l'importance qu'il mérite et sommes heureux de pouvoir compter sur davantage de bonnes volontés. En fonction de vos envies et de vos centres d'intérêts, nous pouvons vous proposer différents types d'accompagnement (individuel, en groupe, animation...etc).

Si vous êtes intéressé-e,

n'hésitez pas à contacter le secrétariat de direction :

Tel : 022 730 71 98 ou 022 730 70 01

Courriel : secretariat.direction@mrps.ch

# Sommaire

Editorial ..... 2

Ça se passe chez vous !

170ème & Inauguration des Azalées – Discours de la Présidente ..... 3

170ème & Inauguration des Azalées – La fête était belle ..... 7

Portes-ouvertes ..... 14

Nouveau logo ..... 16

Balade à la découverte de l'autre ..... 17

Qui prend soin de vous ?

La Direction des soins et de l'accompagnement ..... 21

Album photos ..... 25

Tribune libre

Sauver le climat ..... 26

A vos plumes : LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

« A vouloir vivre avec son temps, on meurt avec son époque. » ..... 28

Le LIDAR, un phénomène de la nouvelle technologie ..... 31

Les nouvelles technologies, pas si nouvelles que cela ..... 34

A vos papilles !

L'origine d'un met : Le cardon ..... 37

Page Œcuménique ..... 39

Divertissements

Jeux divers ..... 41

Edition ..... 44

# Editorial

## Modernité et tradition cohabitent à la Maison de retraite du Petit-Saconnex

Profitant de l'inauguration du bâtiment Les Azalées, nous avons fêté le 170ème anniversaire de notre vénérable Institution.

La MRPS entend respecter l'esprit qui a prévalu à la création de la Maison d'Asile des Vieillards selon la loi du 24 juin 1849 suite à un projet présenté au Grand Conseil le 26 mai 1849 par un précurseur nommé James Fazy. Autre suggestion de James Fazy aux députés : la création d'une « Société d'Assistance Mutuelle » qui doit permettre à tout citoyen genevois, par de modestes contributions, d'assurer la sécurité de ses vieux jours. Une idée d'avant-garde !

Nous devons poursuivre l'œuvre de ce visionnaire en restant au service de nos seniors et en leur offrant une prise en soins la plus globale possible. Fort de cette expérience et de cette riche et exceptionnelle histoire, nous devons nous adapter et utiliser les technologies de notre temps.

C'est ainsi que les serrures du bâtiment Les Azalées peuvent être programmées individuellement pour chaque collaborateur à l'aide d'un badge. Ce même badge permet aux collaborateurs d'échanger leur uniforme sale avec un propre 24 heures sur 24 de façon électronique, tout en gérant le stock.

Vous découvrirez également des articles très intéressants sur ces nouvelles technologies, thème de ce numéro, d'ailleurs pas ni nouvelles que cela, si l'on en croit Philippe Cugniet.

Avec l'aide des technologies dont nous disposons, la qualité de vie qui caractérise la Maison de retraite du Petit-Saconnex continue de puiser dans cette idée ô combien contemporaine : offrir une vieillesse en établissement conforme à la dignité des personnes tout en veillant au bon fonctionnement de l'institution à tout point de vue.

La Maison de Retraite du Petit-Saconnex, voulue en 1849 par James Fazy, a su préserver l'esprit bienveillant et la volonté d'entreprendre qui caractérisaient son génial initiateur.

Philippe Cassegrain
Directeur général

## 170ème anniversaire et inauguration des Azalées

17 septembre 2019

*« Monsieur le Président du Grand Conseil Jean-Marie Voumard, Monsieur le Conseiller d'État en charge du département de la sécurité, de l'emploi et de la santé, Mauro Poggia, cette année, la Maison de Retraite du Petit-Saconnex fête son 170ème anniversaire. Cette vielle dame se porte très bien, sa santé est prospère et elle fait notre fierté.*

*Il m'appartient aujourd'hui de vous relater quelque peu son histoire ainsi que les circonstances de sa création.*

*A l'article 157 de la Constitution genevoise de 1847, nous pouvons lire : « Le Conseil d'État soumettra, dans le délai de 2 ans au plus, un projet de loi sur la création d'un Hôpital Cantonal et d'une Maison d'asile pour les vieillards. »*

*A cette époque, c'est un projet révolutionnaire incarné par un grand-homme, alors vice-président du Conseil d'État, James Fazy. Il présente son projet au Grand Conseil le 26 mai 1849. Il le défend avec une force persuasive. Il décrit la misère des vieillards indigents, relégués par l'assistance publique ou privée, qui vivent dans des taudis, soit en ville soit à la campagne, où de plus, ils se voient éloignés de leur famille, de leurs amis. Ils sont souvent la risée des villageois.*

*James Fazy décrit l'avantage d'un tel établissement qui donnerait un asile agréable aux citoyens genevois puis ajoute : « La présence, dans la Maison, de ces vétérans du travail déclare Fazy, sera un honneur pour elle et un exemple pour tous ».*

*Par ailleurs, il recommande encore aux députés, la création d'une « Société d'assurance mutuelle » qui doit permettre à tout citoyen genevois, par de modestes contributions, d'assurer la sécurité de ses vieux jours. Il s'agit là d'une idée d'avant-garde quand nous nous souvenons que la Loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants, la bien nommée AVS, sera adoptée en régime transitoire en 1946 et confirmée en votation populaire en 1947, soit près d'un siècle plus tard. L'opinion publique est favorable à ce projet, et malgré des débats très vifs en séance plénière, la loi est votée le 27 juin 1949.*

*Deux propriétés sont envisagées pour y construire cette Maison d'asile : celle de James Fazy, aux Délices mais qui se révèle trop petite, et celle de M. le baron de Grenus au Petit-Saconnex sur laquelle la Commission administrative de l'époque fixe son choix en 1851.*

*Monsieur le baron de Grenus avait auparavant fait une importante donation pour l'aménagement du futur asile. La propriété fut achetée CHF 80'886.05.-. Les dons effectués en faveur de cette Maison d'asile restant insuffisants, il fut procédé à un premier emprunt de CHF 200'000.- avec hypothèque sur la propriété puis, un second emprunt de CHF 100'000.-.*

*Les travaux commencent la dernière quinzaine de juillet 1852, la première pierre est posée le 21 avril 1853.*

*Les premiers vieillards entrent dans la Maison le 16 juin 1856. A l'époque, le prix de pension est si bas que la situation financière devient rapidement désastreuse. C'est ainsi que l'État de Genève qui aurait voulu se contenter d'un*

*soutien moral se voit dans l'obligation de subventionner régulièrement l'Asile. C'est toujours le cas aujourd'hui s'agissant de l'EMS, et nos finances sont saines. Nous en remercions chaleureusement nos autorités.*

*Quelques années plus tard, en 1864, James Fazy quitte la présidence de la Commission administrative en raison de ses nombreuses charges. Pendant plusieurs années, la situation financière est fluctuante. En effet, le capital de plusieurs assurés est épuisé et un certain nombre de pensionnaires tombent à la charge complète de l'Asile. La commission administrative édicte alors un règlement qui précise les conditions d'admission dans la Maison.*

*L'occasion serait belle de raconter toute l'histoire de la belle Maison mais il serait difficile de retenir votre attention, notamment car il s'agirait véritablement de se borner à énumérer des dates et des faits. C'est la raison pour laquelle je quitte le 19ème siècle pour faire un grand saut dans le 20ème, à l'entre-deux guerres, en 1935, année durant laquelle, par décision du Grand Conseil, la Commission administrative de l'Asile de vieillards est autorisée à remplacer le titre de l'établissement par :*

*Maison de Retraite du Petit-Saconnex, MRPS*

*Depuis lors, notre établissement a bien grandi : 5 bâtiments dont deux destinés à l'EMS et 3 composés d'appartements en résidence, le tout sur une parcelle de 60'000 M$^2$.*

*Aujourd'hui, nous voilà au 21ème siècle. La MRPS figure parmi les trois plus grands établissements du canton. Elle dispose d'un espace de verdure privilégié, aux arbres centenaires dont profitent nos résidants mais également le voisinage ainsi que le collège tout proche. La qualité de vie qui caractérise la MRPS continue à puiser dans cette idée ò combien contemporaine et premier axe*

*stratégique de la commission administrative, offrir à nos résidants un cadre de vie conforme à leur dignité et leur bien-être tout au long de leur séjour sans oublier de s'assurer du bon fonctionnement de notre institution dont nous sommes si fiers.*

*Avant de céder la parole à Monsieur le Conseiller d'État Mauro Poggia, qui vous présentera ensuite notre dernière réalisation, le bâtiment des Azalées entièrement rénové, je tiens à remercier toutes nos collaboratrices et collaborateurs pour leur immense travail et leur engagement sans réserve afin que la vie soit la plus belle possible à la MRPS. Je leur présente toute ma gratitude.*

*Je remercie sincèrement la Direction Générale de la Santé, toujours à nos côtés dans les bons et les moins bons moments.*

*Et enfin, mes remerciements à Monsieur Mauro Poggia pour la qualité de son écoute, son intérêt pour notre activité, mais surtout pour la confiance qu'il témoigne à toutes celles et ceux qui s'engagent, avec enthousiasme, pour la conduite de cette maison à laquelle nous très attachés.*

*Pour conclure saluons James Fazy, le visionnaire et génial initiateur cette institution.*

*Je vous remercie de votre attention. »*

Floriane Ermacora
Présidente de la Commission administrative de la MRPS

Discours prononcé lors de la cérémonie d'inauguration des Azalées et du jubilé de la MRPS

## La fête était belle

**La Maison de Retraite du Petit-Saconnex a fêté le 17 septembre 2019 les 170 ans d'une idée révolutionnaire et inaugurait le bâtiment Azalées constitué de 80 chambres EMS.**

Pour les résidants, leurs familles, mais aussi pour les collaboratrices et collaborateurs occupés à la qualité des soins et au bon fonctionnement de l'établissement, cette journée a été l'occasion de prendre la mesure du chemin parcouru. Il trouve ses origines dans une idée révolutionnaire pour l'époque et dans la volonté incarnée par un homme d'Etat qui a marqué l'histoire de Genève : James Fazy.

*« Mesdames et Messieurs,*

*Les salutations protocolaires ayant été faites, je peux entrer directement dans le vif du sujet en vous souhaitant une très cordiale bienvenue à la soirée d'inauguration du bâtiment Les Azalées et au 170ème anniversaire de la Maison de Retraite du Petit-Saconnex.*

*Je remercie vivement Monsieur le Président du Grand Conseil et Monsieur le Conseiller d'Etat en charge du Département de la sécurité, de l'emploi et de la santé qui nous honorent de leur présence.*

*Je tiens d'emblée à remercier également Monsieur Dominique Louis qui nous fait l'amitié d'officier en qualité de Maître de cérémonie pour*

*assurer le parfait déroulement et la fluidité de la soirée, sans fausse note.*

*La Maison de Retraite du Petit-Saconnex revendique une grande ancienneté avec 170 ans au service des personnes âgées, dénommées Vieillards en ces temps, termes qui ne correspondent plus à notre époque, mais utilisés naturellement dans la Loi du 27 juin 1849 qui formalise la création d'une Maison d'Asile pour les Vieillards.*

*Vous imaginez sans peine qu'il s'est passé énormément d'évènements pendant ces 170 ans, mais je ne vous en dirai pas plus. Je vous incite à visiter notre galerie de photos anciennes ainsi que notre Musée.*

*Message à l'intention des « Geeks » présents ce soir : visitez la page Facebook de la MRPS sur laquelle nous postons tous les jours un épisode de notre mini-série anecdotique illustrant les 170 ans de la MRPS. Et surtout n'oubliez pas de « liker » !*

*Notre Institution est fort ancienne, mais elle a su, fort heureusement, évoluer au fil du temps et s'adapter en permanence à un environnement en perpétuel mutation. Notre volonté est de respecter et de conserver la tradition de la MRPS qui constitue un véritable repère, tout en lui donnant des touches de modernité chaque fois que cela s'avère nécessaire. Nous essayons ainsi modestement, mais avec application, de faire nôtre et de faire vivre la citation du célèbre écrivain, théologien protestant et philosophe danois, Soren Kierkegaard, « La vie doit être vécue en regardant vers l'avenir, mais elle ne peut être comprise qu'en se tournant vers le passé ».*

*La touche de modernité nous l'avons apportée ces derniers mois en réhabilitant intégralement le Bâtiment Les Azalées qui en avait bien besoin. Il a permis*

*d'héberger des résidants de l'EMS et des résidants plus autonomes, mais aussi des étudiants pendant plus de 50 ans, ainsi que l'ancienne buanderie.*

*Une des chevilles ouvrières de cette belle réussite architecturale est Monsieur Hervé Dessimoz, architecte, entouré de son équipe du Groupe H, qui a été retenu suite à un appel d'offres public. Il a su rendre le bâtiment ancien si abîmé par le temps, très clair et fonctionnel, ouvert sur notre magnifique parc par de grandes baies vitrées. Lorsque l'on empreinte les couloirs des unités de vie et si l'on pénètre dans une chambre, on remarque que la nature est omniprésente. On ne sait plus très bien si c'est le parc qui s'invite dans le bâtiment ou si c'est le bâtiment qui se fond naturellement dans le parc. C'est probablement un peu des deux amenant ainsi une grande sérénité aux habitants des Azalées.*

*Les collaborateurs peuvent également exercer leur difficile travail dans un cadre moderne et agréable, ce qui contribue à leur bien-être. Le bâtiment abrite également une buanderie moderne répondant aux plus hautes exigences technique et d'hygiène. L'ordonnancement des locaux, les équipements modernes mis à disposition et la clarté des différentes pièces qui constituent ce secteur exigeant permet aux collaborateurs d'y travailler dans les meilleures conditions possibles.*

*Autre acteur incontournable est l'entreprise générale Steiner qui a également été l'heureuse candidate d'un appel d'offres public spécifique. Son expérience et son savoir-faire ont permis de relever les nombreux défis qui se sont présentés pendant toute la période de chantier et de le terminer dans les délais impartis.*

*Le Comité de pilotage, véritable soutien tout au long du chantier, a été très vigilant au niveau du suivi technique, financier et du planning de l'opération*

*avec l'apport très professionnel de Monsieur Eric Maïno, Assistant à maîtrise d'ouvrage de la MRPS. Je peux certifier qu'il a défendu les intérêts de notre Institution avec fermeté et discernement.*

*Je souhaite également associer les nombreux corps de métier, les spécialistes en tous genres et tous les ouvriers qui ont participé à la réhabilitation de ce bâtiment à l'allure fière, véritable prolongement de notre parc.*

*Bien entendu, les collaborateurs qui ont été consultés au début du projet, doivent aussi être remerciés. Non seulement pour la transmission des éléments indispensables du terrain pour garantir un bâtiment fonctionnel et ergonomique, mais également pour les modifications que chacun a dû intégrer à son poste de travail.*

*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance et ma gratitude aux résidants pour les soucis et les inquiétudes suscités par un double déménagement qu'il a fallu opérer en vidant le bâtiment, dans un premier temps, et en regagnant ensuite les Azalées transformées.*

*L'apport et le soutien des collaborateurs aux résidants a été remarquable dans ces différentes phases si délicates, ainsi qu'aux familles et aux proches avec qui nous sommes restés en contact permanent avant, pendant et après les travaux.*

*Même si nous avons pu reloger la plus grande partie des résidants pendant le chantier, nous avons dû proposer un logement en dehors du site à quelque uns d'entre eux, en l'occurrence l'établissement Stella. Je salue la confraternelle entraide de mon collègue Philippe Guéninchault, Directeur général des établissements Les Lauriers et Stella, ainsi que son équipe qui ont œuvré au*

*bien-être de ces quelques résidants un peu déracinés et chamboulés, il faut bien l'admettre.*

*Je tiens à mentionner tout particulièrement le nom de Madame Eléonore Mukuna, en charge de la Résidence Stella. Elle a su aider les résidants à passer ce cap difficile pour eux. Elle les a entourés avec beaucoup de professionnalisme, d'attention permanente et d'affection.*

*Je n'oublie pas nos propres équipes qui ont souvent rendu visite aux résidants installés à Stella et qui les ont invités régulièrement à participer à des activités menées à la MRPS dans le but de maintenir le lien.*

*La collaboration exemplaire entre les différents acteurs des deux institutions mérite d'être mentionnée.*

*Il m'importe de relever le soutien bienvenu de la Direction générale de la santé tout au long du projet.*

*Ils ne passent pas inaperçus. Vous les aurez immanquablement remarqués : je veux parler du détachement des Vieux Grenadiers que je remercie de marquer notre 170ème anniversaire par leur présence active.*

*Enfin, je souhaite associer à ces remerciements, tous les Collaborateurs qui s'engagent auprès de nos résidants tout au long de l'année et, en particulier ce soir, tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'organisation de cette manifestation ayant tout mis en œuvre pour sa réussite et montrer la plus belle image possible de notre vénérable Maison.*

*Je signale par la même occasion que tout ce qui vous sera servi à l'issue de la partie officielle a été produit intégralement dans nos cuisines par le Chef et sa brigade. Vous serez servis par notre équipe également. Merci donc au Service de la restauration de la MRPS et à ses cadres. Ils se sont démenés pour vous donner l'envie de revenir déguster les plats concoctés au Restaurant Colladon Parc, ouvert 7 jours sur 7 toute l'année. Je n'ai pas pu résister à un petit coup de pub, en réalité plutôt un clin d'œil, en présence de cette brillante assemblée. J'espère que vous ne m'en voudrez pas.*

*Etant prudent, je remercie tous ceux que j'aurais pu oublier et qui se reconnaitront inévitablement.*

*Mesdames et Messieurs, chers Invités, c'est un vrai bonheur de vivre des moments comme cette belle soirée d'été où nous sommes tous réunis en présence des autorités cantonales et institutionnelles. Les soucis s'effacent avec ces instants de solennité et, je l'espère, de convivialité, entourés des résidants, des collaborateurs, des collègues, des invités, acteurs importants de notre beau canton.*

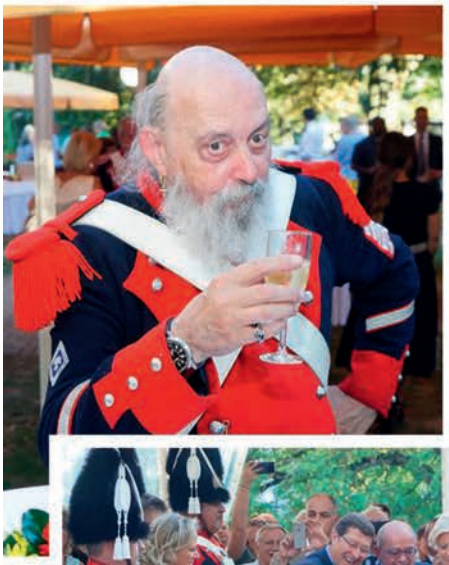
*Merci d'avoir répondu présent, d'avoir accepté de partager ces instants qui n'ont pas de prix et qui contribuent à fédérer les collaborateurs en renforçant la culture d'entreprise de la Maison de Retraite du Petit-Saconnex.*

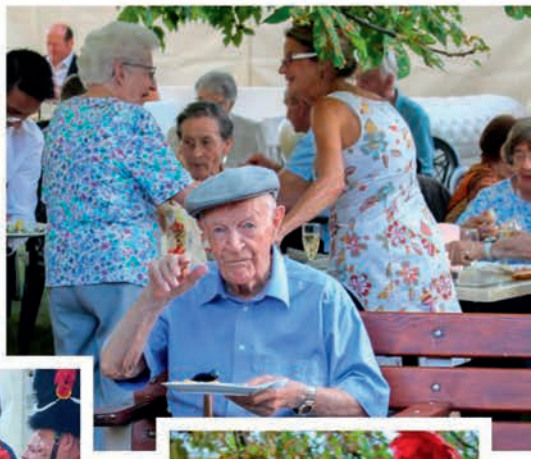
*Je vous souhaite une agréable soirée et vous remercie de votre attention. »*

Philippe Cassegrain
Directeur général

Discours prononcé lors de la cérémonie d'inauguration des Azalées et du jubilé de la MRPS

# Ça se passe chez vous !





## Journée "Portes Ouvertes"

C'est sous un soleil estival que la journée “Portes Ouvertes” de la Maison de Retraite du Petit-Saconnex a eu lieu le dimanche 15 septembre. Toutes les équipes étaient sur le pont, afin d’accueillir visiteurs et curieux.

Un programme riche en événements conçu depuis de longues semaines par les équipes d’animation, proposait notamment une magnifique galerie de clichés noir et blanc, sortis tout droit des archives de notre institution, retraçant les belles années passées et les moments forts de la MRPS.

Le musée, les panneaux expliquant les différents métiers, avait également rejoint les couloirs de l'établissement transformés le temps d'une journée en galerie.

A la Résidence Colladon, un simulateur de vieillissement proposait à tout un chacun de connaître avant l'heure les difficultés du quotidien liées à l'âge, prestation organisée par la Haute Ecole de santé de Genève.

A la Salle de spectacle et au Salon Fazy le diaporama réalisé et mis en musique par Anthony nous faisait revivre l'évolution de notre Maison au travers les ans.

Les équipes des accueils renforcées par l'aide de la direction ont encadré et guidé les visiteurs vers les différents services en EMS et en Résidence. Le nouveau bâtiment des Azalées fut bien évidement l'objet de toutes les curiosités et le centre de nombreuses questions.

Le moment de grâce de la journée fut certainement le récital de Mlle Giulia Noto qui interpréta alternativement au piano et à la guitare œuvres classiques et chansons françaises, pour le plus grand bonheur de nos résidants et des visiteurs. Deux représentations furent données avec le même succès sous des applaudissements nourris.

Philippe Cugniet
Chargé de la communication et de l'information

## Un nouveau logo pour la MRPS

2019 est une année importante pour la Maison de Retraite du Petit Saconnex. En fêtant ses 170 ans la MRPS a également décidé de réhabiliter le Bâtiment les Azalées, donnant un vrai coup de jeune à son institution. Avec ces changements importants, il convenait également de moderniser la communication faite autour de notre Maison.

La décision fut donc prise, en avril dernier, de commencer par changer l'emblème de la MRPS : son logo. Le challenge était assez conséquent pour que nous demandions de l'aide à de vrais professionnels. Nous avons donc fait appel à l'agence de communication Pr and Co sise à Veyrier. Pr and Co gère également la communication de clients prestigieux comme Aston Martin, Le Collège du Léman, l'Hôtel Beau Rivage et bien d'autres.

C'est Kim Marko la graphiste de l'agence qui s'est attelée à cette tâche et nous a proposé différentes pistes. Le choix fut évident dès les premières réunions. Le graphisme, les couleurs choisies et la visibilité de notre nom, tout était réuni en un seul logo.

MRPS
Maison de Retraite
du Petit-Saconnex

Certains y verront une fleur, d'autres un soleil ou une étoile. Avec son camaïeu de bleus représentant les différentes offres proposées au sein de notre institution, nous y avons vu la diversité. Diversités qui misent côte à côte forment avec force, l'unité de la MRPS.

L'équidistance entre chaque élément symbolise l'égalité de tout un chacun à bénéficier des mêmes engagements et valeurs prônés par notre établissement.

Le choix de la couleur enfin : le bleu et ses déclinaisons. Tout comme la mer et le ciel, il est le symbole d'infini, d'avenir et d'universalité. Associé à l'eau, le bleu est symbole de transparence et de pureté.

Ce nouveau logo est aujourd'hui présent sur la couverture de l'Echo de l'Age d'Or, de l'agenda, et sur le nouveau site internet de la MRPS (Je vous en reparle prochainement). Vous le retrouverez progressivement sur l'ensemble de la papeterie et des supports de communication de la MRPS. Transition progressive afin de ne pas gaspiller les anciens supports papier.

Philippe Cugniet
Chargé de la communication et de l'information

# BALADE À LA DÉCOUVERTE DE L'AUTRE

Vous avez certainement aperçu ce grand tableau noir trônant à quelques pas de la terrasse du Restaurant Colladon Parc. De chaque côté, 3 portraits prennent place. Portraits de visages connus ou du moins reconnus, puisque nos résidants ont pris la pause pour cette galerie d'exposition en plein air que Marina Cavazza préfère dénommer 'Parcours photographique'.

Cette manifestation est portée officiellement par l'Association des Habitants du Petit-Saconnex et Genêts, en étroite relation avec plusieurs organisations locales et institutions (Hospice Général, Maison de Retraite du Petit-Saconnex). L'idée consiste à représenter, à travers un parcours de portraits photographiques, la relation entre deux personnes d'origine, de culture, d'âge et genres différents.

Deux personnes résidant ou travaillant au Petit-Saconnex ainsi qu'un élément du patrimoine historique et/ou naturel dans l'espace du Petit-Saconnex sont associés sur chaque portrait.

## BALADE À LA DÉCOUVERTE DE L'AUTRE

La balade photographique se développe tout au long de la « coulée verte », avec une cinquantaine d'images exposées dans les parcs publics, les places et les rues du Petit-Saconnex : Parc Chavanne, Parc de la Maison de Retraite du Petit-Saconnex, Place du Petit-Saconnex, Ferme de Budé, Promenade des Crêts, Jardin de la Paix, Parc Trembley, École Chandieu, Parc Beaulieu, Parc de Vermont, Parc de l'Ariana.

La "Balade à la découverte de l'autre" vise à valoriser et montrer la diversité culturelle et sociale du quartier. Les temps de conversation et les prises de vue favorisent l'amorce d'un dialogue et de nouveaux liens entre les habitants du quartier.

Ce parcours photographique pour la promotion de l'intégration, de la culture et de notre environnement répond à un appel initié par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève. Cette balade sollicite la participation des habitants afin de les impliquer pleinement dans la vie de leur quartier, le Petit-Saconnex.

BALADE
À LA DÉCOUVERTE
DE L'AUTRE

**L'exposition sera visible dans les parcs du Petit-Saconnex du 14 septembre au 30 octobre 2019**

Marina Cavazza : Née à Milan, après des études de philosophie, Marina apprend la photographie en autodidacte en travaillant dans l'édition photographique et dans l'assistanat de photographes auteurs à Rome, Barcelone et Paris. Elle utilise la photographie comme un outil pour aborder, décortiquer et approfondir des questionnements sur le thème de l'identité. Marina travaille actuellement sur les questions sociales et de genre, les femmes et la maternité, parmi l'autoportrait et le reportage, à Genève, où elle vit depuis 2005.

Philippe Cugniet
Chargé de la communication et de l'information

EN TOUTES CIRCONSTANCES
CONSTANTIN
SANITAIRE, FERBLANTERIE ET COUVERTURE

UN INTERLOCUTEUR
FIABLE ET DISPONIBLE.
**Pour votre confort
depuis 1903**

info@constantin.ch
www.constantin.ch

**GENÈVE**
Ch. du Champ-des-Filles 11
Case postale 225
1228 Plan-les-Ouates
Tél. 022 706 26 26
Fax 022 706 26 36

**NYON**
Route de Saint-Cergue 113
1260 Nyon
Tél. 022 362 20 63
Fax 022 362 11 21

**LAUSANNE**
Route de Prilly 25
1023 Crissier
Tél. 021 636 03 66
Fax 021 636 03 67

LUX PEINTURES SA
PEINTURES SA
GE | 022 979 03 03
VD | 022 979 32 00
www.lux-peintures.ch
PRODUITS ET MATERIEL POUR
PEINTRES | PLATRIERS | DECORATEURS
CONSEILS D'APPLICATION
SUIVI DE CHANTIER
COACHING DECO
GE | Ch. Du Château-Bloch 10 – 1219 Le Lignon
VD | Rue des Tuilières 1 - 1196 Gland

CAVEAU OUVERT
Château du Crest
VENTE
DÉGUSTATION
SAMEDI
Château du Crest
JUSSY _ GENÈVE
+41 22 759 06 11
DOMAINEDUCREST.CH
40 RTE DU CHÂTEAU DU CREST - CH / 1254 JUSSY - GENÈVE

SOLS TECH
REVÊTEMENTS DE SOLS
Rue Antoine-Jolivet 7 - 1227 Les Acacias - 022 301 84 41
079 757 87 76 - solstech@bluewin.ch - www.sols-tech-geneve.ch
MC MOQUETTES - PARQUETS - LINO - PVC

Bonfrais Bongel
www.bonfrais.ch
Bonfrais Bongel
Frigemo SA
Rte. de Reculan 9
1024 Ecublens
**Tél:** 058/433 83 00
**Fax:** 058/ 433 83 01
e-mail: bonfraisbongelvente@fenaco.com
De l'entrée au dessert

BOLAY
PRODUITS RÉFRIGÉRÉS ET SURGELÉS
1196 GLAND ✆ 022 367 25 50
www.bolayfils.ch

## Fête du 1er août

## Sauver le climat – Protéger les amimaux :

## Contradictions et hypocrisie

Nous savons tous que les feux d'artifice (ah ces belles nuits des 31 Décembre ! et leur suite) provoquent la mort de générations d'oiseaux, terrorisent animaux sauvages et de compagnie, polluent eaux et poissons, rejettent quantités de poussières dans l'air.

Bien sûr, peu de chose face aux bombes H dans les océans, etc, ou « les dérangements/stress récurrents, fréquents et répandus, tels la photographie animalière sans égards, les drônes ou les stand up paddles, par exemple ».*

N'importe : que diriez-vous de renoncer à notre feu d'artifice ; pourquoi pas des « fontaines lumineuses », lampions, ou … ?

Qu'en pensez-vous ?

Denise Royot
Résidante à Colladon

*quote de la Station ornithologique suisse

BAVITECH SYSTEMS

Intégrateur de nouvelles technologies basé à Genève,
notre société répond à tous vos besoins
dans les domaines des télécommunications,
de la sécurité des biens, des personnes et des réseaux.

True-Kare
FULL CARE, EVERYWHERE

Santé
Sécurité
Liberté

United Nations WSA WINNER 2013

Lauréat du Prix des Nations Unies
Prix du Sommet Mondial 2013

Chemin Château-Bloch, 19 - CH - 1219 Le Lignon - Suisse - +41 22 594 60 60 info@bavitech.ch

ALEXANDRE Bernard S A R L

ALEXANDRE Bernard: Gérant
079 373 50 27

FEIND Vincent: Associé
079 963 74 84

34, chemin de Grange-Collomb ~ 1212 Grand-Lancy . GENÈVE
info@alexandreb.com ~ www.alexandreb.com ~ Fax 022 301 12 26

T.V.A : CHE-496.742.180

CARASSO
CAFÉS - GENÈVE 1866

L'ART DU CAFÉ

CAFÉS EN GRAIN - CAPSULES NESPRESSO BIOCOMPOSTABLES
SHOP ONLINE WWW.CARASSO.CH

Kreutzer & Cie Sa

entreprise générale d'électricité - téléphone - informatique - organe de contrôle
Rue Micheli-du-Crest 2
CP 92 - 1211 Genève 4 - Suisse
Tél. 022 800 14 14 - Fax 022 800 14 12

Kreutzer Sàrl

entreprise générale d'électricité - téléphone - informatique - antennes tv
Rue de Coqueloup 13
74100 Ville-la-Grand - France
Tél. 0450 38 57 66

Plus de 30 ans au service des Hôpitaux universitaires de Genève

Bénéficiez d'une remise de **15%** sur tous travaux, en appelant au
**022 800 14 14** et en indiquant notre nombre d'années de
collaboration avec les HUG.

24h DÉPANNAGE 24h

info@kreutzer-electricite.ch • www.kreutzer-electricite.ch

50 ans 1957 - 2007

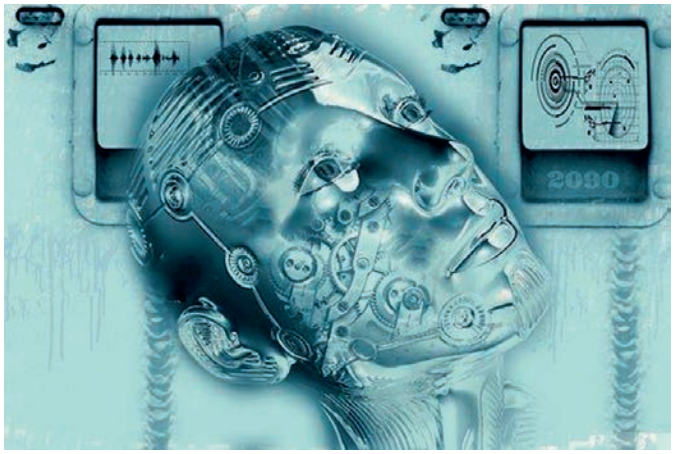
**« A vouloir vivre avec son temps, on meurt avec son époque. »**
**Stendhal**

Si cette citation de Stendhal – la pensée du jour sur mon éphéméride – trouve une telle résonance en moi, c'est parce que je suis, je le reconnais, plutôt conservatrice, pour ne pas dire réactionnaire, non pas en politique mais dans la vie de tous les jours … et plus particulièrement vis-à-vis des nouvelles technologies ! Il s'agit là bien entendu d'informatique, lame de fond qui a balayé le vingtième siècle, mais en fait la situation a toujours existé. Je m'imagine très bien, par exemple, en Egypte il y a quelques millénaires, en train de m'échiner à gratter mes messages et autres pensées profondes sur des pierres alors que le papyrus était déjà « inventé » et que tout le monde, sauf moi, s'y était mis ! Aujourd'hui évidemment les messages se font par SMS et le pays le plus puissant du monde est aujourd'hui soumis aux fluctuations provoquées par les Tweets quotidiens de Trump ! Et on n'enseigne plus la sténo, paraît-il, dans les écoles de secrétariat, si celles-ci existent encore, mais peut-être ont-elles disparu à leur tour, comme les « finishing schools » de ma jeunesse dont même la Baronne Nadine de Rothschild n'est pas parvenue à en recréer une !

Je tape donc ces lignes sur ma machine à écrire (électrique tout de même !), bien à l'abri des bugs et autres aléas qui frappent et souvent paralysent les ordinateurs, mettant les nerfs de leurs utilisateurs à vif. Le stress grandissant dans le monde du travail est devenu ces temps-ci un sujet majeur de préoccupation, les « nouvelles technologies » y étant sûrement pour beaucoup.

Je ne possède pas non plus de téléphone portable, ces appareils censés « connecter » les gens mais qui en fait les isolent si parfaitement que dans tout lieu public toutes les têtes sont baissées sur les petits écrans clignotants où les doigts pianotent sans arrêt. Plus personne ne regarde ni se soucie de son voisin. Mon gag préféré ? Le type qui texte sur son Natel en marchant … et qui rentre droit dans un lampadaire ! Mon dessin humoristique préféré ? Le couple au lit, adossé chacun à son oreiller, chacun pianotant

inlassablement sur son portable jusqu'à l'heure où il faut quand même songer à dormir – moment où ils se souhaitent mutuellement une bonne nuit … par SMS !




Je reprends mon sérieux pour constater que les nouvelles technologies suscitent, je suppose, deux peurs majeures : chez les spécialistes et autres personnes bien au courant, la peur de l'Intelligence Artificielle et des pouvoirs encore difficilement imaginables qu'elle possédera ; chez tout un chacun (l'homme de la rue), la peur de voir disparaître de très nombreux emplois. C'est d'ailleurs déjà le cas depuis un bon moment dans les usines où, avec l'automation, des robots ont largement remplacé les humains. Dans le commerce aussi – domaine qui nous est peut-être plus familier – les caissières disparaissent progressivement au profit du self-scanning. Avant mon arrivée à Colladon, j'habitais près de la Coop de la Servette. J'y vais encore toutes les six semaines environ pour un article seulement vendu à la Coop. Dans le temps, il y avait quatre caisses ; celles-ci existent d'ailleurs encore mais une seule demeure opérationnelle avec une caissière aux commandes. La dernière fois que je m'y suis rendue un employé m'a happée, tandis que je me dirigeais vers cette caisse, en se proposant de me montrer comment fonctionne le self-scanning. Je l'ai envoyé promener avant d'arriver vers cette caissière, sûrement bien contente de conserver encore son emploi. Je me suis souvenue alors des Luddites. On dirait une secte religieuse, mais c'était au contraire un mouvement parfaitement concret et matériel puisque, dans l'Angleterre du 19$^{ème}$ siècle – l'époque de la Révolution industrielle – ces hommes, menés par un certain Ned Ludd, détruisaient les machines qu'ils accusaient de provoquer le chômage. Le problème ne date donc pas d'aujourd'hui !

Je téléphone très peu – mon décompte mensuel se chiffre en centimes, pas en francs – mais j'entends autour de moi des résidants se plaindre de la difficulté à

avoir une personne humaine au bout du fil plutôt qu'un message enregistré, ces voix désincarnées provoquant irritation et même angoisse.

Pour finir, je me permets de raconter une anecdote personnelle à propos de la télévision, laquelle bien entendu est loin d'être une technologie nouvelle puisqu'elle est entrée dans les foyers au lendemain de la dernière guerre, le couronnement de la Reine Elizabeth II en juin 1953 étant le premier événement majeur télévisé mondialement. Au début des années 1950, à l'école (internat) nous eûmes comme sujet de dissertation « La télévision – ses avantages et ses désavantages ». Je me souviens comme si c'était hier d'avoir écrit, avec toute l'arrogance de mes quinze ans, que la télé était juste bonne pour les vieux, cloués à la maison (sous-entendu que les jeunes avaient mieux à faire, notamment sortir de chez eux pour aller à la conquête du monde !). Septante ans plus tard, je ne puis que reconnaître la justesse de ma réflexion d'alors car aujourd'hui je ne pourrais absolument pas me passer de la télé, de la chaine d'informations CNN plus particulièrement.

Assez bavardé pour aujourd'hui. C'est d'ailleurs l'heure de mon feuilleton à la télé !

Rosemary MARIE
Résidante à Colladon

## Le LIDAR, un phénomène de la nouvelle technologie

### Industrie de l'automobile

Le Lidar existe depuis le début des années 1960 et il se démocratise rapidement grâce à la volonté de l'industrie automobile de produire des véhicules autonomes. Outre le guidage de véhicules, ce système est aussi utilisé en cartographie.

Tiré par la baisse des coûts de production et à l'émergence de nouvelles technologies le Lidar connaît un essor sans précédent. C'est notamment lui qui a permis aux véhicules autonomes de se guider sans intervention du chauffeur.

Le Lidar est une méthode de télédétection et de télémétrie semblable au radar, mais qui émet des impulsions de lumière infrarouge, au lieu d'ondes radio, puis elle en mesure le temps de retour après avoir été réfléchie sur des objets à proximité.

Prouesse technologique, le Lidar effectue ces mesures des milliers de fois à la seconde dans un monde entouré d'obstacles dont certains sont constamment en mouvement.

### Surveillance des bâtiments à risques

Par la suite, le développement des « lasers fibres » est notamment utilisé dans la vibrométrie à grande distance pour la surveillance de la santé mécanique des grandes structures, par leurs modes de vibration naturels, qu'il s'agisse d'ouvrages d'art, d'une falaise sur le point de se décrocher ou des grands bâtiments d'une ville après un séisme.

L'intérêt est de ne pas avoir à s'approcher d'une structure qui peut potentiellement s'effondrer, ou de pouvoir balayer sa surface pour étudier la forme des modes de vibration sans avoir à y déposer des dizaines de capteurs.

Pour la détection de mines terrestres enfouies, révélées par un Scan des vibrations du sol soumis à une excitation sonore par ailleurs, dans la défense, les lidars vibromètres sont applicables à la détection et à l'identification à grande distance de véhicules terrestres par aériens par leurs vibrations spécifiques, ou encore à l'espionnage.

### L'archéologie

Pour les vestiges archéologiques étudiés dans le cadre la recherche sur les « habitats médiévaux », où les constructions sont encore en élévation avec parfois des murs d'une hauteur de près de deux mètres, nous avons privilégié

l'indice du « Sky View Factor » qui permet une bonne lisibilité de l'organisation interne d'un hameau.

Récemment, en février 2018, une cité maya de plus de 2000km$^2$ a été découverte au Guatemala à l'aide de cartes générées par cette technologie.

Le potentiel archéologique des forêts est fort, notamment en raison de la bonne conservation des vestiges sous forme de microreliefs, mais les prospections archéologiques sont gênées par le couvert forestier, ce qui freine l'étude des sites. Une méthode de télédétection assez récente, le scanneur laser aéroporté ou lidar, permet de s'affranchir d'une partie des contraintes physiques et permet le repérage et la cartographie des vestiges.

Cette technique a permis des apports considérables par rapport aux méthodes de prospection traditionnelles au sol jusque-là utilisées pour étudier les structures agraires et parcellaires et les habitats antiques qui y sont conservés.

Nous avons mis au point une méthode de cartographie et élaboré un référentiel de vestiges archéologiques et de structures morphologiques diverses, adaptés à l'analyse et à l'interprétation des données Lidar.

Au final, cette technique rend possible un véritable changement d'échelle dans l'étude des sites archéologiques et permet d'esquisser dans ses grandes lignes l'histoire de l'occupation du sol de l'actuel massif forestier de Haye.

Depuis plusieurs années, une méthode de télédétection est de plus en plus utilisée en archéologie c'est le LiDAR (light detection and ranging), en français « altimétrie laser aéroportée ».

Les premières expériences, au début des années 2000, se situent en Grande Bretagne et en Allemagne. La Bourgogne-Franche-Comté utilise cette technologie depuis 2006 pour divers sites archéologiques.

Au début de l'année, une équipe d'archéologues lançait une expédition dans la forêt tropicale du Honduras pour vérifier sur le terrain les résultats obtenus par la méthode.

Les chercheurs auraient retrouvé 52 pièces de cette civilisation oubliée et si mal connue qu'on n'a même pas de nom pour la désigner.

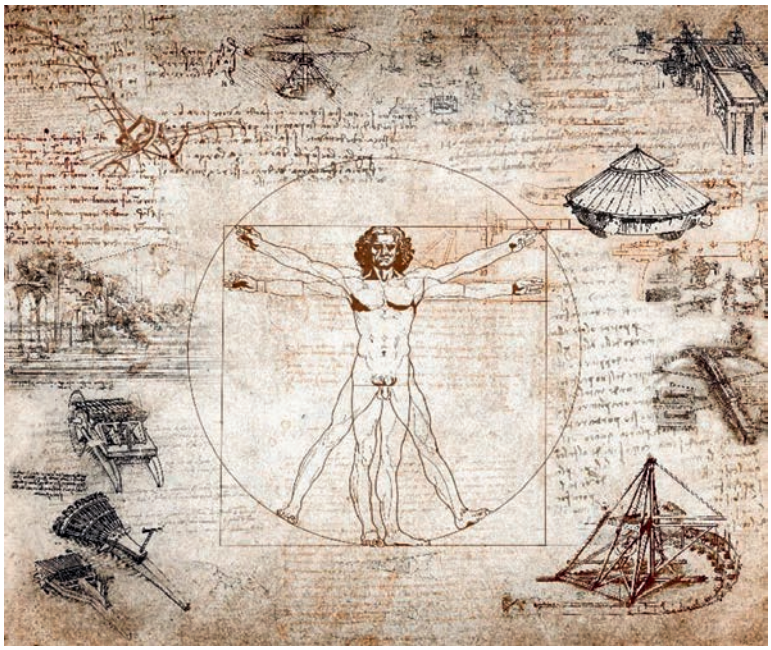
Les zones à fort couvert végétal restent des zones un peu inconnues pour les archéologues. Cette méthode permet d'avoir une idée précise de ces terrains, ce qui serait impossible via l'imagerie aérienne par exemple. Elle a par exemple été utilisée il y a quelques années au Belize sur le site maya très connu de Caracol.

Les chercheurs ont mené une expédition Lidar sur une zone de 20km2 et ont pu retracer tout le paysage du site, les chemins, les terrasses agricoles, les drainages. Cela permet d'avoir accès au contexte complet d'un site, ce qui est d'ordinaire très compliqué ou très long. On peut aussi comprendre l'influence d'un site ancien sur le présent, notamment sur l'érosion ou sur le drainage de l'eau. C'est une énorme avancée technologique, de plus en plus d'archéologues s'en saisissent.

Suivons donc les avancées de cette technologie prometteuse et qui nous réserve encore de grandes surprises.

Michel Logean
Résidant à Colladon

## Les nouvelles technologies, pas si nouvelles que cela.



Comme le dit si bien Wikipédia : Les 'nouvelles technologies' désignent des techniques diverses pouvant rendre plus accessibles les rapports entre les hommes et les machines.

Depuis quelques années, le terme s'est cependant recentré sur les technologies de la communication, laissant derrière lui les innovations médicales et industrielles.

Encore faudrait-il s'entendre sur le terme 'nouvelles technologies' et définir à partir de quand la nouveauté n'est plus d'actualité. Est-ce la vulgarisation d'une technologie et son utilisation en masse ou un simple calcul temporel qui lui fait perdre sa modernité ?

Commençons par la star des créations innovantes, j'ai nommé : Internet. Comme de nombreuses technologies, ce système de communication entre ordinateurs fut créé en 1952 pour une solution militaire permettant de relier armes, radars et ordinateurs. Il faudra attendre 1967 puis 1990 pour que le World Wide Web se démilitarise et s'ouvre au grand public.

Le Natel, plus connu sous le nom de téléphone portable ou smartphone hors de nos frontières, n'est pas plus récent. La paternité de notre nouveau meilleur ami est attribuée à Martin Cooper qui, dès 1973, testait son invention dans les rues de New York. Motorola lancera officiellement sur le marché le premier téléphone portable grand public baptisé 'Simon' le 6 mars 1983, il y a 36 ans. Il faudra attendre 1994 pour qu'IBM greffe un écran au téléphone portable pour qu'il se renomme 'Smartphone'.

Plus de 60 ans pour la première et une utilisation devenue habitude obsessionnelle pour la deuxième.

Ces deux technologies peuvent-elles donc encore s'enorgueillir d'être nouvelles ?

Comme disait, je ne sais plus qui, je ne sais plus quand : « La technologie c'est comme le poisson. Plus ça reste en rayon et moins c'est appétissant. »

Aujourd'hui en tête de gondole des innovations, l'intelligence artificielle tient la vedette.

La technologie qui devait réconcilier l'homme et la machine en lui apportant des solutions nouvelles, a en parallèle, éloigné l'homme de la réflexion et de l'intelligence. L'IA devrait résoudre l'équation multiple de la perception du problème, de la compréhension de ce même problème, et enfin de la prise d'une décision censée résoudre le problème.

Mais cette création futuriste apparaît déjà dans l'antiquité avec la fabrication d'automates censés effectuer des tâches automatisées. En 1936, la Machine de Turing invente les premiers algorithmes. C'est en 1956 que la recherche sur l'intelligence artificielle devient académique, il y a 63 ans.

Heureusement, le cerveau ne se contente pas de déductions formelles basées sur des scénarios pré établis. Le cerveau mécanique risque de rester pour longtemps encore une nouvelle technologie.

La mémoire courte, les générations actuelles s'approprient sans vergogne les inventions du siècle passé, ressortant des cartons poussiéreux d'anciennes innovations qui, passées par les mains expertes des services marketing, se métamorphosent en nouvelles technologies.

Philippe Cugniet
Chargé de la communicaiton et de l’information

JBC
BUREAUTIQUE
AVEC VOUS DANS LA NOUVELLE ÈRE NUMÉRIQUE
MOBILE
PRINTING
où vous voulez,
quand vous voulez
Canon
EUROPEAN PREMIER PARTNER
ACCREDITED PARTNER 2017
SQS
IQNet
CERTIFIED MANAGEMENT SYSTEM
photo © A.Diaz / Shutterstock
▸ Imprimantes multifonctions de bureau et de production
▸ Gestion électronique et sécurisée des documents
▸ Mobile & Cloud printing
▸ Solutions numériques
Siège Crissier
Rue de la Vernie 12
1023 Crissier
T 021 706 60 80
F 021 706 60 81
Succursale Fribourg
Route des Grives 2
1763 Granges-Paccot
T 026 422 27 27
F 026 424 07 70
WWW.JBCBUREAUTIQUE.CH

## L'origine d'un met
## LE CARDON : Un savoureux légume à épines d'origine contrôlée

### Avis aux gourmets !

Dans les environs de Genève, les amateurs de bonne chère sont particulièrement gâtés : ils ont en effet la chance de vivre dans la région du cardon genevois, un légume recouvert d'épines qui, rapporté de France par les Huguenots il y a plus de 300 ans, est aujourd'hui un produit incontournable de la cuisine suisse. Inscrit au registre fédéral des Appellations d'origine (AOP) et des indications géographiques (IGP) depuis, il est aussi devenu le premier légume à bénéficier d'une AOC (appellation d'origine contrôlée), un honneur dont le cardon est plus que digne avec son petit goût de noisette et sa légère amertume.

Le cardon est un légume très peu connu en Suisse en dehors de son aire de culture actuelle : la campagne genevoise et, dans une moindre mesure, la Côte vaudoise. Il a pourtant, à Genève et dans les environs, l'aura d'un légume de fête, aux saveurs subtiles, surtout consommé à Noël. On le trouve frais en novembre sur les marchés genevois et vaudois, mais il est aussi disponible en conserve toute l'année.

L'Inventaire du patrimoine culinaire de la France évoque la longue histoire de ce légume méditerranéen déjà considéré comme un luxe par les Romains, et signale que des traces en ont été découvertes dans les palafittes suisses. Toutefois l'histoire du cardon tel qu'on le connaît aujourd'hui en Suisse n'est pas aussi ancienne. Tout comme l'artichaut, le cardon arrive à Genève à la fin du 17$^{ème}$ siècle, dans les bagages des huguenots de Touraine. La variété "Cardon de Tours", très épineuse, serait en effet l'ancêtre de la variété genevoise "Épineux argenté de Plainpalais", attestée depuis deux siècles. Cette production est donc étroitement liée au développement du maraîchage genevois par les réfugiés protestants venus de France.

Le cardon apparaît dans les livres de cuisine suisses dès le 18ème siècle, toutefois les mentions relevées ne renvoient pas explicitement à la région genevoise. Il y a dans le Bernerisches Koch-Büchlein de 1749 une recette "Cardon zu machen"; notons que c'est le terme français qui est employé, et non les termes allemands actuels Kardonen ou Kardi. La manière de le cuire est clairement expliquée : comme aujourd'hui, les tronçons de cardon étaient plongés dans un mélange d'eau et de lait, afin d'éviter le noircissement du légume. Cette pratique n'est pas mentionnée dans la Cuisinière genevoise de 1798, qui donne deux recettes pour préparer les "cardes" et "cardons d'Espagne". D'autres recettes peuvent être relevées dans les livres de cuisine du 19ème siècle, et l'on voit apparaître la fameuse recette genevoise du cardon à la moelle dans la Cuisinière romande de Louis Maillard en 1906.

Les pratiques culturales du cardon semblent avoir peu évolué au cours des deux derniers siècles, et sur ce point les témoignages oraux autant que les sources écrites concordent. L'opération centrale est le blanchissement à l'abri de la lumière, sans lequel le cardon resterait un légume de peu d'intérêt gustatif. Deux longs articles de l'Encyclopédie d'Yverdon (années 1770) et du Foyer neuchâtelois (1894) permettent de constater que les pratiques culturales actuelles étaient déjà pour l'essentiel en vigueur aux 18ème et 19ème siècles, et connues en Suisse, bien que ces articles ne s'y rapportent pas explicitement.

## Importance économique

Jusque dans les années 1960, la production genevoise atteignait 300 tonnes, dont les 2/3 étaient destinés aux conserveries. Outre la consommation locale et les conserveries, une demande conséquente en cardons frais émanait des grands hôtels de Zurich et de Bâle. La dernière conserverie utilisant du cardon, la maison Gras de Carouge, a fermé en 1998. Ceci a contribué à la fois à faire chuter la production genevoise, mais également à en préparer la relance. Fin 2015, Genève comptait 10 entreprises qui cultivaient en moyenne 7 ha de cardons et récoltaient 100 à 130 tonnes par an. Aujourd'hui, 70% des cardons sont genevois… Voilà un chiffre qui ne manque pas d'impressionner. Essentiellement produits par Pierre Boehm et sa famille, le maraîcher de Confignon approvisionne ainsi presque toute la région avec ses cardons qui sont devenus emblématiques du repas de Noël.

Christophe Guillon
Chef du service restauration

*Sources : De Félice, Fortuné-Barthélemy, Encyclopédie d'Yverdon, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines, Yverdon, 1770-1776 - Union des femmes de Lausanne, Menus et recettes des classes ménagères, Lausanne, 1931 - Bernerisches Kochbüchlein (Faksimile Nachdruck), Bern, 1970 - L'Inventaire du patrimoine culinaire de la France: Rhône-Alpes, Albin Michel, Paris, 1995 - Cuisinière genevoise, 1798 - Catalogue de la 3ème Exposition nationale des variétés végétales et races animales domestiques menacées, 1998 - Bresson, Aïté, L'artichaut et le cardon, Actes Sud, Arles, 1999 - Revue suisse de viticulture, arboriculture, horticulture, vol. 34 (3), Musée national suisse, Château de Prangins, 2002 - Foyer neuchâtelois, 1894 - Maillard, Louis, Cuisinière romande, Slatkine, Genève, 1997 (1906) - © Association Suisse des AOP-IGP, Photo Cardon épineux genevois - Imhof Paul, Das kulinarische Erbe der Schweiz, Miniaturen von Paul Imhof, Band 5, Echtzeit Verlag, Basel, 2015 - www.aop-igp.ch, Juin 2017 - Bartha-Pichler Brigitte & Zuber Markus, Haferwurzel und Feuerbohne. Alte Gemüsesorten - neu entdeckt, AT Verlag, Aarau, 2002 – photo « petite histoire du cardon » Lanutrition.fr*

**Lumière et Espérance**

Une fois de plus, nous voyons les jours diminuer, grignotés par la nuit. Nous guettons les premiers changements de couleur des arbres ; certains sont plus rapides que d'autres ou se montrent plein de fantaisies : voyez ces tilleuls tout verts qui se parent d'une ou deux branches dorées ! Quant aux fruits, ils surabondent, pour que nous fassions des réserves de saveurs, avant l'hiver.
L'automne n'est pas une saison triste. Non seulement il explose de couleurs, mais il symbolise aussi ce que peut être l'automne de notre vie, si nous voyons le côté soleil et non le côté brouillard. Bien sûr, nous sentons que nos forces diminuent, comme les heures ensoleillées. Bien sûr, nous savons que l'hiver, que *notre* hiver approche inexorablement. Mais est-ce si grave ? Désormais, nous avons enfin le temps de nous reposer, de méditer, de voyager dans nos souvenirs et de penser à ceux que nous aimons, qu'ils soient encore ici-bas ou déjà plus loin.
Dans son dernier discours, Jésus recommandait à ses disciples : « Que votre cœur ne se trouble pas… Je vais vous préparer une place, pour que là où moi je suis, vous y soyez aussi. » Or, deux millénaires plus tard, il est toujours là, dans le cœur de ceux qui croient en lui. Alors pourquoi nos amis, nos amours ne seraient-ils pas vivants, eux aussi, simplement d'une autre manière ?
Les fêtes chrétiennes témoignent de ces alternances de « saisons », hauts et bas de nos vies. Bientôt viendra la Toussaint, un jour pour dire MERCI à tous les hommes et toutes les femmes qui ont été des exemples, mais aussi pour saluer la part belle, la part sainte en chacun de nous. Deux jours plus tard, ô tristesse, vient la Fête des Morts, pour rappeler nos chers disparus, mais aussi pour nous faire croire que c'est la fin de tout. L'hiver s'installe, tout semble définitivement terminé…
Heureusement, l'espérance des humains est plus forte que leur désespoir. Bientôt vient le temps de l'Avent, qui, bougie après bougie, rallume l'espoir du triomphe de la lumière, malgré tout. Et nous avons raison d'espérer : à peine la saison obscure est-elle entamée que nous fêtons Noël, la lumière de Dieu venant dans le monde. Exactement comme après la mort du Vendredi-Saint se lève la lumière de Pâques.
Alors, entretenons en nous la flamme de l'espérance !

Irène Monnet
Aumônière protestante

# Nous comprenons le bâtiment
## Nous comprenons le multitec

Electricité | Chauffage, Ventilation, Climatisation, Sanitaire | Technique du froid
ICT Services | Security & Automation | Technical Services | Facility Management

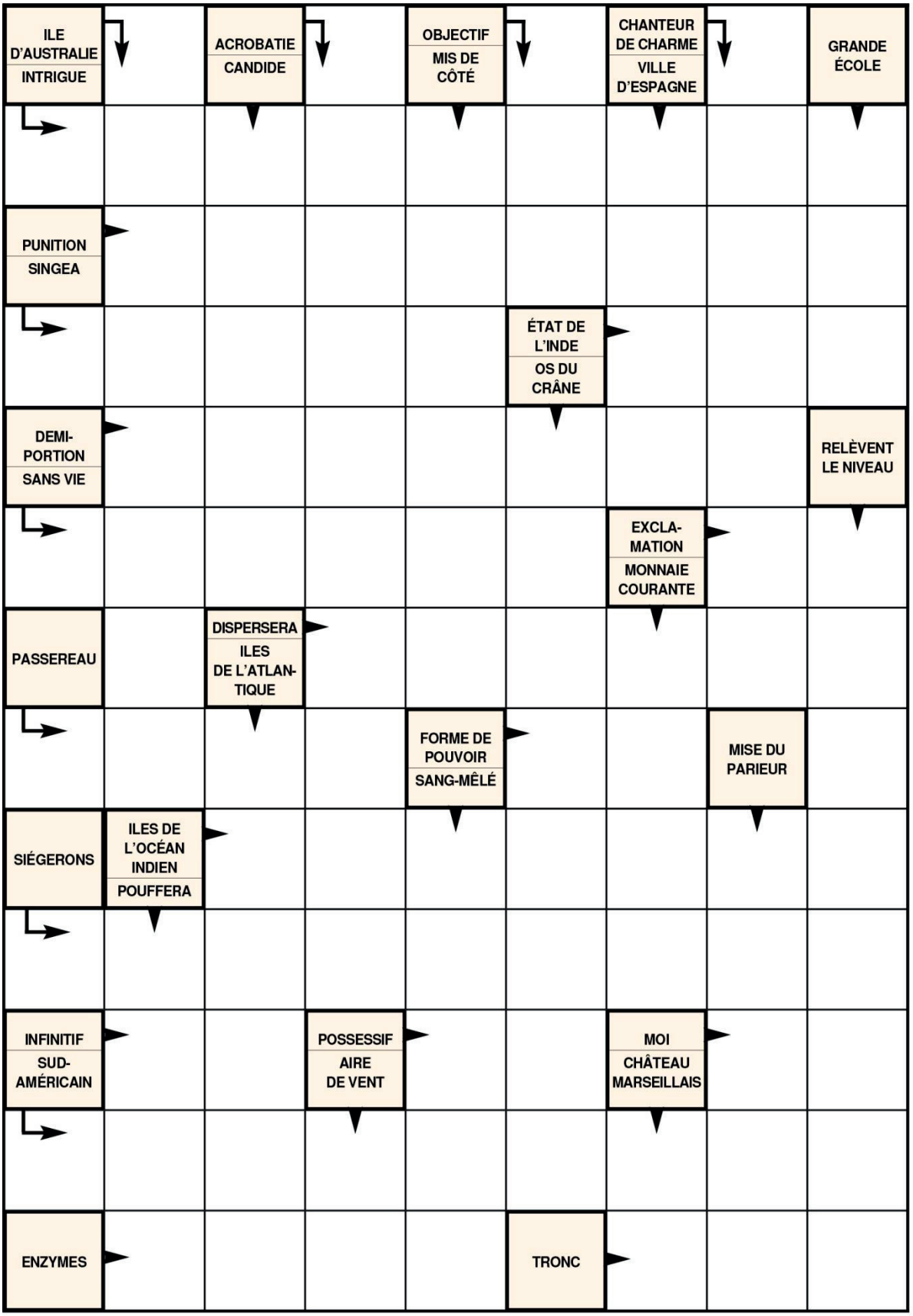
Multitec est un service Bouygues Energies & Services InTec unique en son genre reposant sur la collaboration de plusieurs corps de métier. Toutes les disciplines sont regroupées et dirigées par un même responsable et proposées au client sous la forme d'une solution complète. Une coordination optimale du projet est ainsi toujours garantie.

**Bouygues E&S InTec Suisse SA**
Route du Nant-d'Avril 56
CH-1214 Vernier
Tél. +41 22 306 16 16
info.intec.geneve@bouygues-es.com
**bouygues-es-intec.ch**

BOUYGUES ENERGIES & SERVICES
INTEC

Shared **innovation**

## Mots fléchés



## Sudoku

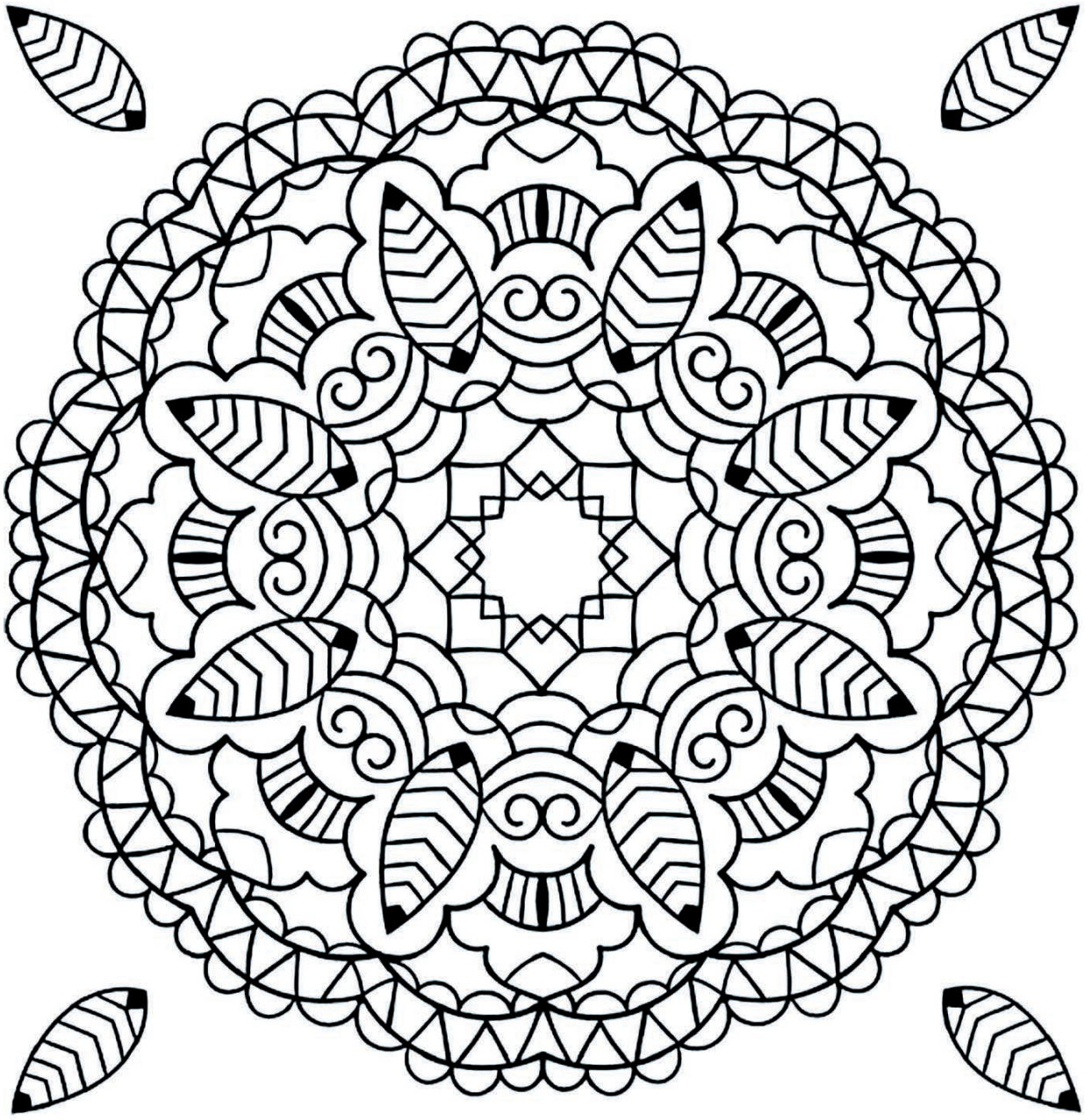
***Niveau : MOYEN***

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 5 | | | | | | 1 | |
| 4 | | | | 9 | | | | 6 |
| 1 | | | 2 | | 3 | | | 9 |
| | | 5 | 7 | | 8 | 4 | | |
| | | | | 3 | | | | |
| | | 9 | 1 | | 5 | 6 | | |
| 8 | | | 5 | | 7 | | | 4 |
| 6 | | | | 1 | | | | 3 |
| | 9 | | | | | | 7 | |

***Solutions des jeux disponibles aux bureaux des animateurs***

*Source des jeux : © http://fortissimots.com*

## Mandalas anti-stress pour adulte



# Edition

**Le comité de rédaction tient à remercier sincèrement tous les contributeurs à cette édition de votre journal L'Écho de l'Âge d'Or :**

**Les résidants :**
Michel LOGEAN
Rosemary MARIE
Denise ROYOT

**Les collaborateurs** :
Christophe Guillon
Sofian Kacedali

**Les familles, proches, intervenants externes :**
Irène Monnet

**Edition de décembre 2019 – janvier 2020**

*Vous souhaitez participer à la prochaine édition ?*
*Déposez vos articles aux accueils ou envoyez les par email à*
secretariat.direction@mrps.ch
***Avant le jeudi 14 novembre***
***Thème : la cuisine***
*A vos stylos !*

**Retrouvez votre journal en ligne : www.mrps.ch rubrique Animations**

***Composition du comité de rédaction :*** *François Ballande – Résidant à Colladon, Yves Bassières – Hôtellerie, Philippe Cassegrain – Direction générale, Tiffanie Chappuis – Animation, Philippe Cugniet – Communication, Emilie Dubaele – Secrétariat de direction, Anne-Laure Esposito – Animation, Patrick Goller – Soins, Helga Marchand – Résidante aux Cèdres, Catherine Pélaz – GASR, Anabel Rodriguez – Secrétariat de direction*

# colladon parc

restaurant bistronomique

Ouvert 7 jours sur 7

5, chemin Colladon - 1209 Genève

Informations et réservations :

022 730 79 27 - www.colladonparc.ch

Nous remercions infiniment tous nos annonceurs
pour leur publicité,
ainsi que nos sponsors

# KESSLER & Co SA
# HAMMEL SA

Grâce à leur soutien, notre journal

**L'Echo de l'Age d'Or** peut être édité


## Pour vos visiteurs

MRPS
Maison de Retraite
du Petit-Saconnex

Nous accueillons avec plaisir les familles et visiteurs de nos résidants dans de confortables studios situés dans le bâtiment des « Glycines ». Refaits à neuf, ils sont joliment meublés et pourvus d'une salle de bains, d'une cuisine équipée et d'un balcon.

Nos tarifs spéciaux pour les familles et amis de nos résidants :

Studios 913 et 914

CHF 80.- pour 1 personne / nuit

CHF 100.- pour 2 personnes / nuit

Pour toute réservation, visite ou renseignement,
adressez-vous au service conciergerie
au ☎ **7921** (022 730 79 21)